

推薦序

文－彭丞佑（踢踏舞藝術工作者）

如果你愛上踢踏舞，那是幸福的。不管是欣賞的人還是舞動的人，都會被它的魅力吸引著。鐵片接觸地板發出一連串高低起伏的聲音，舞者的身體隨著腳底的節奏律動，那樣的舞蹈就是我所跳的踢踏舞(Tap Dance)。因為開始跳了就無法停止，我開始告訴大家踢踏舞有趣的地方，開始讓大家聽聽踢踏舞的語言；它有著無限的包容性，可以與各種音樂類型結合，也可以與各種表演形態共處，雙腳下的踢踏鞋就是具有這樣的魔力。

如果有人把踢踏舞的原文書翻譯成中文，那簡直就是奢侈的幸福啦！看著思岷一點一滴把這艱鉅又浩大的工程完成，還特地飛去美國洛杉磯蒐集照片、與作者洽談，這中間花了非常多的心力，真的是讓人打從心底地敬佩她。

我們在學習踢踏舞的過程中，多多少少會知道一些大師的名字，或是從網路上的影片中可以看到一些大師們的舞姿，但是很難了解這些大師的事蹟或是他們對舞蹈的態度。這本書記錄著大師們的故事，故事中透露出他們對舞蹈的熱愛、付出及堅持，當然也看得到踢踏舞存在的軌跡。

這是在紐約學習踢踏舞時發生的事。某天上課結束後，老師把我叫到旁邊，並秀了一小段組合給我看，然後問道：「你知道這是誰的舞步嗎？」我說：「不知道。」於是他告訴我，這是朗·錢尼(Lon Chaney)的舞步，我說：「喔！我知道其他的組合。」於是被要求跳了一段，老師看完後問我：「那你看過他的影片嗎？」我說：「有啊！」然後老師又問：「那你知道他是誰嗎？」我說：「不清楚！」老師若有

所思的說：「你應該盡可能地去了解每位大師，去知道背景，然後你看影片時才能抓到舞步的精神！」接著，他馬上舉了吉米·斯萊德(Jimmy Slyde)的例子。我突然意會到，看德瑞克·葛倫特(Derick Grant)跳舞時常常可以看到很多大師的影子，原來這並不只是模仿，還需要更多的了解和體會。也許這些資訊的獲得，對國外舞者來說是很容易的事，不過在臺灣可就沒那麼容易了——直到思岷決定開始翻譯這本書。我想這是一個很好的開始。

如果單單從踢踏舞的角度出發，這本書應該很難賣吧！但是這些大師們的故事背後，透露出早期歌舞片的發展以及爵士樂的歷史，甚至是美國早期的娛樂環境！每個故事都是踢踏人生，跳著一樣的舞卻有著不同的際遇，卻也都開心、滿足，我想這就是舞蹈的魅力。接著就開始讓大師們親口告訴你吧！

譯者記要及致意

文－胡思岷

「為什麼會想要翻譯、出版這本書？」曾經有人這樣問我，我無法明確地回答。我並非一位專業譯者，也從未想過要做翻譯工作。最初我買下此書的英文版書籍來看時，只是因為自己正在學習踢踏舞，除了課堂上的舞步練習外，開始對踢踏舞產生了更多的好奇心；而因為閱讀本來就是我的習慣，我在買書的過程中，發現舞蹈相關的書籍在臺灣本來就不多見（尤其是中文版書籍），而其中還有很多是屬於工具書。選購書籍過程中，本書近似「故事書」的呈現方式，讓我感覺特別親切。只不過買下英文書之後，常常是看看又放下，閱讀也是間間斷斷的。

然而，或許正因為我間斷性的閱讀方式，我會出現反覆回頭閱讀部分內容的情形，而隨著我自己在踢踏舞上的學習累積，我對相同的內容竟有了不同的體會。

每當有了新的體會，便促使我想要知道更多；有了從書中學到的語彙，我可以更快地經由網路的搜尋（如 Google、YouTube 等網路資源）發現更多的相關資料、照片和影片。因此奇異地，書中的人物似乎穿越時空般地活了起來，或者更具體地說，他們似乎不曾老去或死亡，他們的才華、在踢踏舞上的成就，經由許多「踢踏舞迷」所分享的資料而得以流傳。

當然，閱讀本書對我的受益並非僅止於語彙上的增長，或是人物的知曉，它讓我（透過本書經由採訪、錄音所整理出來的內容），像是親耳聽見了這些人物以第一人稱，談論他們對踢踏舞的心得、領悟和追求。我想，若是想要了解一位藝術創作者以及他們的作品，沒有

比他／她們自己來說明更適切的了。於是我除了（透過一些網路資源）看到、聽到他們的踢踏舞，我也因為閱讀本書而知曉了他們心中所想；他們的舞蹈訴說了他們自身的人生經歷，也反應了他們的性格和特質。我理解到，這正是踢踏舞之所以迷人的地方——舞者們會用它來「表達」自我。

不知不覺中，翻譯本書的想法找上了我。除了因為覺得本書的內容確實具備它的參考性及珍貴意義之外，更多是因為我希望能分享自己獲得許多體會的「過程」。在與原作者溝通過我的想法後，確立了本書中文版的內容。中文版將不僅包含英文原著的翻譯內文及照片；我也在每章最後添加了自己在閱讀過程中所匯集到的一些相關背景資訊及照片，希望能為不熟悉美國的歷史社會變遷、人／事／物典故、以及音樂發展的中文讀者們，提供相關的重要背景說明，幫助讀者們更深入了解故事中的相關情境。〈添加說明資料〉的項目將以星號下標編號來標示（舉例：比爾·羅賓森(Bill Robinson) [★ 11]），讀者閱讀時可以依需要，同時翻閱各章後段的〈添加說明資料〉內容。

為了方便讀者也能使用英文搜尋，內文中部分的語彙，於第一次出現時，將以「中(英文)」方式呈現。針對英文原著內容的翻譯，為了保留英文中，各個講述主角在口語上的個人特質，我並不刻意多做中文語法或文采上的修飾；或許一些陳述在中文語法上會不盡通順，讀者也可能不習慣各章所呈現的不同語彙風格，這一些缺失，也盼讀者能多所諒解。

由於內容比較豐富，中文版的全書內容將分成上、下兩冊出版。其中具有高度參考價值的三章附錄：附錄（一）「1900～1955年間的踢踏舞表演者名人錄」；附錄（二）「影片彙藻(Filmography)：1900～1955年間的有踢踏舞者演出的影片名單」；附錄（三）「音樂彙藻(Discography)：1900～1955年間的有踢踏舞者演出的音樂名單」，及「英文原著所參考之文獻：書籍、電影/影片(References: Books,

Films/Videos)」名錄將集中收錄在下冊中。供讀者查詢使用的「專門詞彙表」、「特殊資料來源記要」、「索引」則重覆收錄於上、下冊中。

很高興這些匯整過的珍貴資料，今天得以透過中文版本，分享給更多的中文讀者。我除了想感謝原作者的支持外，也想感謝許多協助及鼓勵我出版本書的人們，其中包括我的母親、弟弟，還有最關鍵的，是老師們的協助。彭丞佑老師在照片的整理上提供了大量的協助，他和張家珍老師一起針對翻譯提供了許多建議，讓我在翻譯踢踏舞相關的專用詞彙時，有了可以商議的對象；也感謝過程中，在舞工廠一起學舞的同學（如蔡惠珍）主動提供他們的幫助及意見；更謝謝舞工廠舞團中，郝嘉隆團長、李泰華老師及許多位老師及工作人員們的共同努力，在出版資金的籌措及整個出版工作上，提供了莫大的幫助。我也要特別感謝協助將稿件檔案轉化為書冊的秀威出版社所有參與的工作人員，許多辛苦又繁鎖的工作，有他們幫我們額外分擔，並且對身為出版生手的我多所配合及包容；他們在隨需出版上的專業性，也為我們這本不受傳統出版社青睞的書，得以用隨需印刷的方式，實踐「知識傳承便利、經濟，並可永續保存」的願望。

本書中的許多故事內容，呈現了踢踏舞在美國社會中，跨越種族、經濟階級及政治差異的無敵魅力。而我期盼本書的出版，能讓更多的中文讀者跨越語言隔閡或任何理念及文化上的藩籬，有機會一同去感受踢踏舞的美。讓本書成為一個分享的起點，帶領你去認識書中這些才華洋溢的踢踏舞明星，讓他們帶你進入踢踏舞的奇妙世界！

大家也能透過日益發達的網路資源，找到這些踢踏舞明星的蹤跡；有興趣的人可以搜尋舞工廠舞團所屬的「踢踏網(Tap Line)」網路社群 (<http://www.danceworks.com.tw/forum/index.php>)；我會將自己所知道的一些網路資源分享給大家，也期望同好朋友們一起來分享所知所聞。

英文原著書名：「TAP! The Greatest Tap Dance Stars and their Stories 1900~1955 - Revised Edition」

- 英文原著作者：蕊拉斯提·依·法蘭克(Rusty E. Frank)

致我的舞蹈老師路易士·達普龍(Louis DaPron)，1913年生～1987年卒。

致所有的胡弗式踢踏舞者(hoofers)，經由他們終身對藝術的奉獻，讓踢踏舞成為美國的一項國家文化資產。

致任何一位曾被——踢踏舞者的腳所發出的切分音——點燃內心火花的人！

英文原著書序

葛里哥萊·漢斯(Gregory Hines)執筆

當我在想，我要如何開始這篇序言時，我試著回想生命中第一次懂得節奏的那一刻——在我開始理解節奏、在別人解釋節奏給我聽，或在感知到節奏的時刻。我想起 1957 年的那時，我十一歲，我哥哥莫爾萊斯(Maurice)和我，我們叫做「漢斯小子(Hines Kids)」，將在威爾·羅傑斯紀念醫院(Will Rogers Memorial Hospital)表演；那是一場美國多樣藝術者協會(American Guild of Variety Artists)的演出。這場演出，將有許許多多人參與。我不記得確切地點是在哪裡，但知道我們得搭過夜的火車，而那讓我非常興奮；一班充滿節奏的火車。



漢斯小子，莫爾萊斯及葛里哥萊，攝於 1955 年。

邦尼·布里吉斯(Bunny Briggs)是那場演出中的其他藝術表演者之一。邦尼·布里吉斯知道我們，我們也知道他。他看過我們，而我們也曾去阿波羅(Apollo)劇場看過他許多次。我真是仰慕他。在我看過的踢踏舞者中，他的穿著、他跳舞的方式、他的動作，讓他與眾不同。

我們搭乘那班火車，吃過晚飯後便是我們上床的時間。我和我哥哥上了我們的鋪位，而邦尼則進來我們的火車艙。他坐下來，開始告訴我們有關最棒的踢踏舞者及表演團體：如帕布斯與路易士(Pops and Louis)、巧克力兒(The Chocolateers)和巴克與泡泡(Buck and Bubbles)，還有，當他還是小孩時認識的比爾·羅賓森(Bill Robinson) [★ 1]。他也開始說有關尼古拉斯兄弟(The Nicholas Brothers)、貝里兄弟(The Berry Brothers)、步兄弟(The Step Brothers)的事情：他們是怎樣的踢踏舞者，以及他們對節奏的處理。在接下來的三個小時裡，他談及節奏，也談節奏的應用。他會站起來並示範舞步給我們看。那景象仍鮮明地留在我的腦海。

經過那次之後，我會去看踢踏舞者，也開始明白他們在做些什麼。我不再需要任何人解釋給我聽。突然間，我開始能理解踢踏舞者在跳一支舞的開始、中間和結尾。我開始懂到一種程度，我可以開始偷舞步。我會聽到一些組合，而我會一直在腦海中重覆唱著——直到我可以找到地方把它做出來為止。對我而言，這是個很重要的突破。

我認為那是一段很幸運的時間，我能出生並看到我所看到的。因為我的英雄都是我在電影銀幕上看到、在電視上看到，以及在生活中親眼看到的。我會在電影中看到金·凱利(Gene Kelly)，現場看到邦尼·布里吉斯，在電視上看到金·尼爾森(Gene Nelson)，在阿波羅劇場看到寶貝·勞倫斯(Baby Lawrence)。我會遇到這些人，所有這些很棒的舞者，而我開始明白他們在做什麼。那對身為舞者的我有著深遠的影響。我覺得自己開始懂得了「表達」。



葛里哥萊·漢斯，攝於 1989 年。

我記得我曾讀到拳王穆罕默德·阿里(Muhammad Ali)在他生涯高峰時，對其他拳擊手的心理喊話，他會對他們說：「你知道你不只是和我對打，當你和我對打時，你也正和裘·路易士(Joe Louis)、休葛·瑞(Sugar Ray)、羅賓森(Robinson)、傑克·強森(Jack Johnson)和所有在我之前的最佳拳王們對打。」有時候，那正是我的感覺，當我為人們跳踢踏舞時，人們看到的不只我，他們看到我和邦尼·布里吉斯、哈樂德及法亞德·尼古拉斯(Harold and Fayard Nicholas)、金·凱利、砂人·史姆斯(Sandman Sims)、寶貝·勞倫斯、史蒂夫·康德斯(Steve Condos)，以及，想當然的，我的老師亨利·里唐(Henry LeTang) [★ 2]。

這本書算是一項讓人肅然起敬的成就，它將能做到一件事，那便

是把踢踏舞者們都結合在一起，之前從未有任何書籍能做到。因為每位踢踏舞者，其實都有著相同的體驗。每個人都能感覺到——「某些事發生，他們看到某些人，他們體驗到某一刻，他們去上課…然後他們突然決定了，『這就是了，這是屬於我的東西，這將是我要做的，我將要成為一位踢踏舞者』。」



1990年2月5日

於威尼斯城(Venice)，加州

<添加說明資料>：

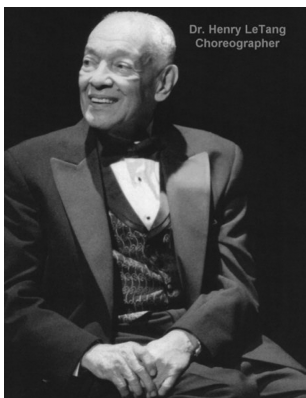
【★1】比爾·羅賓森(Bill Robinson)



有「世上最棒的踢踏舞者 (The World's Greatest Tap Dancer)」之稱；畢生參與許多影片、巡演、及公益演出；也是被許多舞者稱頌學習的傳奇人物。美國也於1989年將他的生日定為「國家踢踏舞日(National Tap Dance Day)」。

1878/5/25～1949/11/25，享年71歲。

【★2】亨利·里唐(Henry LeTang)



為美國知名的舞者、編舞家及踢踏舞老師，也是葛里哥萊·漢斯的恩師。曾為許多百老匯劇場、電影、及電視的舞蹈演出編舞。

1915/6/19～2007/4/26，享年91歲。

作者記要及致意

英文原著作者：蕊拉絲提·依·法蘭克(Rusty E. Frank)

1987年7月，我讀到報上說**路易士·達普龍(Louis DaPron)** [★1] 已去世，享年七十四歲。路易士不只是最棒的踢踏舞者之一，他也恰巧是我的老師及靈感來源。



此照片為路易士·達普龍在1930年代的明星照，是他第一次在好萊塢的卓卡德洛夜總會(Club Trocadero)被發掘時所拍攝的。不久之後，他便被派拉蒙(Paramount)影業簽下，他在那裡成為了業界中頂尖的編舞家。

路易士出身舞蹈世家，在他仍是個小小孩時開始在輕歌舞綜藝秀(vaudeville)中表演。當他在好萊塢的卓卡德洛夜總會被發掘，並被派拉蒙影業簽下時，他二十二歲。他隨後持續跳舞、為電影及電視編舞、和許多傳奇的藝術表演者合作，包括唐納德·奧康納(Donald O'Connor)、露比·凱勒(Ruby Keeler)和安·米勒(Ann Miller)。自1920年代到1980年代，路易士·達普龍是踢踏舞界最棒的編舞家、老師及舞者之一。他生逢踢踏舞被歡慶的非凡年代，但他過世後，也帶走

了他的故事和回憶。它們將會失傳。

路易士並非是我讀過的唯一訃文，近年來許多傳奇性的踢踏舞者也相繼過世。而幾乎在每一個案例中，故事都一樣：這些藝術家的生命沒有被記錄，沒人訴說他們的故事。在最後一代的踢踏舞明星及他們的故事被遺忘、消失前，該有一些事要做。於是，「TAP！The Greatest Tap Dance Stars and their Stories 1900~1955」這本書誕生了。

自 1988 年，我開始了一趟環遊美國的旅程，由舊金山到紐約、由紐奧良到芝加哥，以及中間許多城市。我拜會、採訪了三十位舞者，而他們的故事就在這本「TAP！」書中。他們曾是報上的頭號人物，也是合樂團(chorus)中的小孩；他們呈現了二十世紀前半段中，踢踏舞者的每一個面貌，他們在輕歌舞綜藝秀、在音樂秀、在海外、在軍隊、在廣播、在夜總會、在電影、在滑稽嘲諷劇、在遊樂園、在白人秀、在黑人秀中演出。是這些藝術家發展並演出了各種不同的踢踏舞風格，包含奇特風(eccentric)、經典格調(classical)、快閃風(flash)、狂放風(legomania)、節奏性(rhythm)，和躍越與飛(Buck and Wing)。這些人身上一起封存了美國踢踏舞的傳統。

「TAP！」這本書的立意，並非想被人們當成是一本踢踏舞的歷史書，它其實是一本踢踏舞的故事書，是對那些——將踢踏舞當作他們的職業及熱情的人們——一個永久的致意。

對所有那些參與、創作了「TAP！」這本書的人，我致上我最深的愛和感謝！

首先最要感謝的，是那些我在準備寫作此書過程中約見及採訪過的人：

馬西歐·安德森(Maceo Anderson)、

裘里·艾肯斯(Cholly Atkins)、
木製義腿·貝特斯(Peg Leg

Bates)、

金·貝爾(Gene Bell)、

華瑞恩·貝里(Warren Berry)、

坯可·依·布蘭特(Peg E. Brant)、

邦尼·布里吉斯(Bunny Briggs)、
艾迪·布朗(Eddie Brown)、
拉爾夫·布朗(Ralph Brown)、
布蘭達·巴弗里諾(Brenda
Bufalino)、
路易士·希姆斯·卡本特(Louis
Simms Carpenter)、
何尼·可里斯(Honi Coles)、
史蒂夫·康德斯(Steve Condos)、
餅乾·庫克(Cookie Cook)、
拉爾夫·古柏(Ralph Cooper)、
威利·可凡(Willie Covan)、
史科畢·康寧漢(Skip
Cunningham)、
保羅·卓伯(Paul Draper)、
菲洛瑪·愛比森(Vilma Ebsen)、
卡瑞塔·哈伯特(Carita Harbert)、
詩貝兒·傑生(Sybil Jason)、
史坦雷·康恩(Stanley Kahn)、
露比·凱勒(Ruby Keeler)、
弗雷·凱利(Fred Kelly)、
金·凱利(Gene Kelly)、
潔妮·里岡恩(Jeni LeGon)、
快閃·麥當勞(Flash McDonald)、

安·米勒(Ann Miller)、
喬治·莫菲(George Murphy)、
法蘭絲·尼也里(Frances Nealy)、
金·尼爾森(Gene Nelson)、
法亞德·尼古拉斯(Fayard
Nicholas)、
哈樂德·尼古拉斯(Harold
Nicholas)、
唐納德·奧康納(Donald
O'Connor)、
漢墨斯·潘(Hermes Pan)、
貝蒂·彼德森(Pete Peterson)、
李奧納·里得(Leonard Reed)、
拉凡恩·羅賓森(LaVaughn
Robinson)、
貝奇·里安(Beggy Ryan)、
葛蘭·希卜力(Glenn Shipley)、
吉米·斯萊德(Jimmy Slyde)、
普爾恩斯·史賓社(Prince
Spencer)、
秀蘭·鄧波兒(Shirley Temple)、
保羅·翼(雲)(Paul Wing)、
東尼·翼(雲)(Tony Wing)、
珍·薇瑟斯(Jane Withers)。

他們的生命為每一位和他們在人生旅程上交會的人們帶來啟發；而我特別要感謝他們每一位，因為他們讓我搜索他們私人的照片收藏，並花上無以數計的時間為我揭曉他們獨特的傳奇。他們不只是踢踏舞歷史上的明星，他們也是我眼中的明星。在一年之內，我得以找到這些舞者，他們都是二十世紀最棒的踢踏舞者之一。而我不只是

找到他們，我也和他們成為朋友。我甚至和他們跳舞，跳上許許多多個小時——法亞德·尼古拉斯為我示範如何拉「濠溝步」(Pull the Trenches)，李奧納·里得則展示「欣－掀－欣米(Shim Sham Shimmy)」(踢踏舞者廣為流傳的舞碼)，法蘭絲·尼也里將她的踢踏舞地墊鋪起，並示範如何玩八拍輪迴(Trade Eight)給我看。我在洛杉磯進行我的研究時，金·尼爾森和我一起工作了將近三個月。這些人已經永遠地豐富了我的人生。

特別要感謝另一位不在本書裡的男士，**弗雷·亞斯坦(Fred Astaire)** [★2]，一直到近期，直到我找到「TAP！」這本書裡的藝術家們之前，他都是我許多無價靈感的來源。

本書的附錄對我有特殊的重要性，如果沒有許多自願貢獻的記錄、影片、簡譜收藏者及影片史學家，我絕對無法考慮把這些段落包含進來。以下人們的無價貢獻匯集成了本書的三章附錄：

艾利克·伯恩赫夫(Eric Bernhoft)、	湯姆·萊瑞(Tom Lehrer)、
馬克·肯特(Mark Cantor)、	羅伯特·摩爾成(Robert Merchant)、
何尼·可里斯(Honi Coles)、	彼特·明特恩(Peter Mintun)、
米迦勒·輔恩思登(Michael Feinstein)、	金·斯爾森(Gene Selson)、
米迦勤·菲佳瑞特(Michael Fitzgerald)、	詹姆斯·拍爾登(James Parten)、
巴勃·葛林斯(Bob Grimes)、	李奧納·里得(Leonard Reed)、
馬克·瓊斯(Mark Jones)、	羅伯特·里得(Robert Reed)、
弗雷·凱利(Fred Kelly)、	羅傑·羅伯樂斯(Roger Robles)、
麥里斯·科瑞葛(Miles Kreuger)、	裘·沙威志(Joe Savage)、
	愛瑪·史密斯(Emie Smith)、
	德偉·威爾斯(Dave Wells)

我還要向美國經典電影電視臺(American Movie Classics)及特能爾電視網(Turner Network Television)致謝，他們挖掘、修復和編製一些罕見的上乘音樂劇，成就非凡。特別感謝葛蘭·希卜力准予使用他的

踢踏舞術語，那些收錄在「完全踢踏舞字典(The Complete Tap Dictionary)」書中的術語。

克力斯·貝里歐(Chris Belliou)，一位出色的法國籍踢踏舞者，藉由幫助我聯絡上我的第一群受訪者，成了我在開始「TAP！」此書時的引導者。

衷心感謝在許多事務及詢問消息過程中給予支持和協助的人們：

Cassandra Barbour、	Dan Kalb、	Deborah Reed、
Joel Blum、	Debbie Kassel、	Jean Reese、
Robert Bryan、	Wayne Knight、	David Rinehart、
Maxine Cass、	Joey Liebman、	Elana Rosen、
Linda Christensen、	Desmond Mash、	Sara Sambach、
Rachel Cohen、	Rob Mckay、	Sasha、
Sue DaPron、	Patti Meagher、	Bill Schultz、
Arthor Dong、	Ron Mencz、	Ida Shreiber、
Audrey Flint、	Leroy Nachman、	Bryan smith、
Dottie Friedrich、	Vladimir Naroditsky、	Emie Smith、
Hal Glatzer、	George T.	Bree Soland、
Laurie Gordon、	Nierenberg、	Stephan、
Peggy Gardon、	Todd Norton、	Louis Trujillo、
J. Greg Gormick、	Micheal O'Connor、	Mark Viera、
Samm Grey、	Alan Olson、	Dianne Walker、
Edward Guthmann、	Mel Owen、	Allan Winter、
Steve Hanson、	Bruce Patriquin、	Tanya Wodinsky、
James Haskins、	Stuart Pollak、	Steve Zee、
Alex Hassan、	Rodney Price、	Hebrew Free Loan、
Gary Hirsh、	Charles Pruzansky、	Studio J.。
Sari Horwitz、	Lynn Rabin、	
Robert Huweiler、	Barbara Reed、	

另外特別感謝 Karen Lane、Geoff Lucas 及 Mark Biggs，在 1989

年 7 月 1 日地震後，將我由舊金山瑪里納(Marina)公寓救出來。(感謝大自然之母，在毀了公寓中所有電腦周圍的東西時，卻沒毀了電腦！)我要以最深的愛感謝我所有的朋友，他們在過去的兩年時間，給予無比的耐心，不會因為我為了此書工作，沒能和他們做任何事而離棄我。另外也非常感謝 Jim Bernstein、Mark Cantor、Teri Davis Greenberg、Bob Grimes、Mark Jones、Dianna Marguleas、Melanie Mayer、Cyra McFadden、Peter Mintun、Pattie O’Connell、Robert Reed、Bryan Torfhe 和 Weslia Whitfield，感謝他們關愛的指導、培育、智慧以及狂熱的支持。所有以上提到的人們，我永遠都感懷你們的學識、支持和感動人心的鼓勵。

我由衷感謝幫我校稿的人們：Barbara Frank、Fritz Golden、Bob Grimes、Frederick Hodges、Mark Jones、Peter Mintun、Pattie O’Connell、和 Richard Raucci。極少人有幸，能被給予如此專心、誠摯，又對 1900 到 1955 年代有特殊深厚了解的校對者。他們曾是，也將一直是「絕世珍寶」級的人物。

以下的圖書館特別有助益：位於哈林區(Harlem)的史貢博圖書館(Schomberg Library)，位於洛杉磯的學院圖書館(Academy Library)及位於紐約的林肯中心舞蹈圖書館(Lincoln Center Dance Library)。

馬歇爾和貞·史汀姆斯(Marshall and Jean Steams)的傑作「爵士舞(Jazz Dance)」也提供了無法估算的價值。

我要對麥可·威廉斯(Mike Williams)——我的記敘者——致上深深的一鞠躬，他在接到上百個小時的採訪錄音帶之前，對踢踏舞一無所知。他絕對是夢寐以求的工作伙伴。

謝謝在加州好萊塢弗托拉瑪(Fotorama)的布恩·烏恩(Boon Woon)，他在處理及複製本書中所有照片的驚人成果，絕對是無價的。

非感謝可以言及的，是對葛里哥萊·漢斯的感激，為他持續對「TAP！」本書所給予的支持，也為他所努力完成的重大貢獻——他

同時也把踢踏舞帶入了二十一世紀。

我的仲介人珍·黛詩爾(Jane Dystel)，因為她對我這位處女作者的信心，以及對「TAP！」這本書所給予的信念支持，我有無盡的感激之情。

對在我第一個出版商威廉·莫若(William Morrow)工作的總編們，我致上我的感激及真誠的鍾愛。他們一開始便清楚地界定「TAP！」這本書確實是特別的，並且也持續給予友情和支持。

對於我的第二個總編輯，瑪葛瑞·托卡特(Margaret Talcott)，我要致上我深深的感激。她對此工作的真摯熱衷以及她超人的天賦，讓「TAP！」這本書有所成效。在各方面而言，她絕對都是個歡樂泉源。

也謝謝我的最後一個總編輯，康妮·羅斯福(Connie Roosevelt)，以及她的助理鍾·哈沃(Jon Howard)，她們在最後的階段接手，並確保本書能由活版盤稿變成書店書架上的出版書。

我要特別謝謝吉米·蘭迪斯(Jim Landis)，威廉·莫若的出版人的熱忱，謝謝 Jaye Zimet 和 Teresa Bonner 他們美麗的設計成品，以及每位莫若出版社的人。

我對我的家人懷抱深切的感激。在我的生命中，他們的支持，賦予了我開始這工作所需的特質。所以，伴隨著我的愛，我要謝謝我的兄弟們和他們的妻子，大衛(David)和黛葳達(Davida)，保羅(Paul)和琳歐拉(Leora)，以及我的母親和父親，芭芭拉(Barbara)和哈瑞森(Harrison)。因為我父母不僅帶我去看我生平第一部弗雷·亞斯坦的電影，還忍受著我用數不盡的星期天，要求著看秀蘭·鄧波兒和比爾·羅賓森的電影，更為了他們支付並督促我上了多年的踢踏舞課程。他們也負責將我交付給我的舞蹈老師——後期的路易士·達普龍。

對路易士·達普龍，我要致上最終的感謝。他是我的靈感來源，不止是在身為舞者或老師上的啟發，他也是「TAP！」構思靈感的起源。我很希望他看到這本書，因為就我對他的了解，他應會高興得「像被人踢到一般地」跳起來。



第二次世界大戰期間路易士·達普龍在好萊塢飯廳(Hollywood Canteen)為軍人們演出舞蹈，攝於1940年代。

蕊拉絲提·依·法蘭克

於舊金山

1990年1月26日

<添加說明資料>：

【★1】路易士·達普龍(Louis DaPron)

是知名編舞家、老師；1913/2/3～1987/7/21，享年 74 歲。

【★2】弗雷·亞斯坦(Fred Astaire)



知名的百老匯劇場及電影明星，其演藝生涯長達 76 年；共參與拍攝了 31 部電影音樂片，可謂音樂片之王。1899/5/10～1987/6/22，享年 88 歲。